

Le Département des Pyrénées-Orientales présente le

# festival de la voix

9<sup>e</sup> édition  
MUSIQUE THÉÂTRE ATELIERS

Promenons-nous

dans les

bois

la comédie musicale



7, 8, 9 octobre 2016

Palais des rois de Majorque

**ENTRÉE LIBRE**

dans la limite des places disponibles



**leDépartement66.fr**

[www.festivaldelavoix.fr](http://www.festivaldelavoix.fr)

La culture pour tous, toute l'année !

Du soupir au hurlement, de la conversation à la déclamation, de la berceuse au grand air d'opéra, le champ d'action de la voix est immense. Elle est cri, elle est parole, elle est chant... Du cri, la voix tire son pouvoir instinctif : la volupté, la puissance, le déchirement. Elle est le reflet de notre force vitale. De la parole, la voix tire son caractère social : la structuration et la communication de la pensée. Son exigence est l'intelligibilité. Du chant, la voix tire sa transcendance : le rapport à la beauté. Son existence est la matérialisation d'un idéal. L'ingéniosité des hommes s'y déploie sans limites. Avec cet ensemble si simple, l'appareil vocal : une soufflerie, un vibreur et un résonateur, ils font surgir une multitude d'univers sonores propres à susciter l'émotion.

*Benoît Amy de la Bretèque, Président de l'IRVEM*

Le Festival de la Voix s'attache pour cette neuvième édition à la comédie musicale « Promenons-nous dans les bois », une production entièrement réalisée par l'IRVEM pour le festival. Une troupe composée de 20 chanteurs et musiciens professionnels, s'associe à la maîtrise de l'IRVEM dans une mise en scène féerique et cocasse.

**Vendredi 7 octobre**

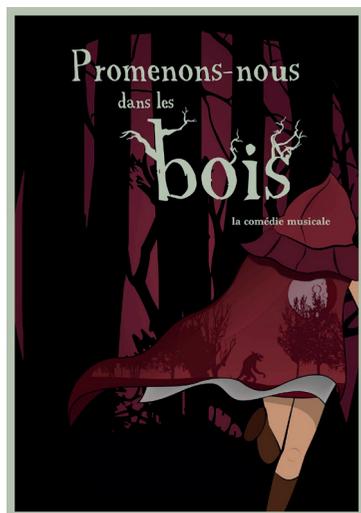
**De 14h30 à 16h**

**Palais des rois de Majorque, salle basse**

Spectacle pour les scolaires

Promenons-nous dans les bois

COMÉDIE MUSICALE (extraits)



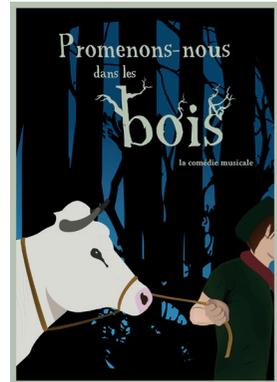
Quatre contes se cachent dans cette histoire, à vous de les retrouver, de les décrire !

**La représentation sera suivie d'une rencontre avec les artistes**

Renseignements et inscriptions à [bertilledeswarte@irvem.com](mailto:bertilledeswarte@irvem.com)

Vendredi 7 octobre à 20h30  
 Samedi 8 octobre à 20h30  
 Dimanche 9 octobre à 16h30

**Palais des rois de Majorque, Salle basse**  
 Spectacle tout public, dès 9 ans  
 Durée : 2h30 avec entracte



## Promenons-nous dans les bois

### COMÉDIE MUSICALE

*Adaptation d'après l'œuvre « Into the Woods » de Stephen Sondheim et James Lapine, traduit de l'anglais par Pauline Langlois de Swarte.*

« Méfiez vous de vos souhaits, ils pourraient se réaliser. »

C'est ainsi qu'on pourrait résumer cette comédie musicale loufoque écrite par James Lapine et Stephen Sondheim.

Into the Woods suit les aventures d'un boulanger et de sa femme qui souhaitent désespérément avoir un enfant, de Cendrillon qui désire se rendre au grand festival donné par le roi, et de Jack qui aimerait que sa vache donne du lait.

Quand le boulanger et sa femme reçoivent la visite impromptue de leur voisine la sorcière, cette dernière leur révèle qu'elle a jeté une malédiction sur leur famille, et les envoie au fin fond des bois pour conjurer le sort. Dans la forêt, on rencontre le Petit Chaperon Rouge, le loup avide de chair fraîche, Raiponce, et les princes du royaume courant après l'amour. A la fin de l'acte 1, tous les souhaits ont été exaucés et tout le monde peut vivre heureux pour toujours. **À moins que ...**

Le Narrateur : Manuel Weber  
 La Sorcière : Karine Allard-Bourriche  
 La Boulangère : Malaika Lacy  
 Le Boulanger : Francisco Gil  
 Cendrillon : Pauline Langlois de Swarte  
 Jack : Bastien Rimondi  
 Le Petit Chaperon Rouge : Jeanne Jerosme  
 Le Prince de Cendrillon / Le Loup : Jean Goyetche  
 Raiponce : Manon Cousin  
 Le Prince de Raiponce : Matthias Rossbach  
 Mère de Jack : Bertille de Swarte / Maelle Rouifed  
 Belle-Mère de Cendrillon : Lucie Jolivet  
 Florinda : Eléonore Monasterio  
 Lucinda : Camille Viel  
 La Géante / Mère-Grand : Romain Lambert  
 Le Valet : Théo Agate  
 Blanche-Neige : Anne-Gabrielle Gastou  
 La Belle au Bois Dormant : Marie Gentili  
 Les Esprits de la Forêt : Maîtrise de l'Irvenm

Piano et direction musicale : Paul Drouet  
 Violon : Théotime Langlois de Swarte  
 Flûte traversière / Piccolo : Mathilde Latour  
 Trompette : Siméon Vinour-Motta

Direction artistique, mise en scène : Pauline Langlois de Swarte

Direction d'acteur : Manuel Weber  
 Décors : Bernadette Main  
 Costumes : Mathilde Latour  
 Illustrateur / designer sonore : Ghislain Fayard  
 Maquillage : Camille Viel

Remerciements : Édith Fayard (dons de costumes et d'accessoires), Monique Hienly-Carbonell (aide au costumes), Hélène Duvillier (Maquillage et coiffures), Xavier Duvillier (Body painting), fabrication de « La vache blanche comme le lait » : Renato Commes.

**Dimanche 9 octobre****De 10h à 12h****Palais des rois de Majorque, salle basse**

Ouvert à tous à partir de 8 ans

**ATELIER DE PRATIQUE VOCALE AVEC HÉLÈNE FERRAND**

Après des études musicales au CNR de Montpellier où elle obtient une médaille d'or et un 1<sup>er</sup> prix de perfectionnement à l'unanimité en chant, Hélène Ferrand se perfectionne en Italie avec le Maestro Roberto Caverni, et en France auprès de Margreet Honig et de Ronald Klekamp.

Elle se forme également auprès du phoniatre Benoît Amy de la Bretèche, spécialiste des questions d'éducation et de rééducation de la voix.

Passionnée de jazz, elle travaille avec plusieurs compagnies de théâtre musical en tant que comédienne-chanteuse, comme soliste d'oratorio et participe à la création d'opéras contemporains.